

Об опыте составления учебно-справочного пособия по религиозной и музыковедческой тематике

Для направления подготовки
«Документоведение и архивоведение»

В статье рассматривается вопрос об особенностях составления двуязычного учебно-справочного пособия по чтению и переводу религиозных и музыковедческих текстов. Авторы, на основе обоснования актуальности такого вида пособия, анализируют вопрос о лексикографическом наполнении приводимых в пособии словниках, методических принципах подбора источников для их составления. Затрагивается вопрос о взаимосвязи религии и музыки и в этой связи подчеркивается актуальность лингвопедагогических и коммуникативно-культурологических основ развития лингвистической компетенции обучающихся для перевода, реферирования и аннотирования текстов по христианской религии и музыкальному искусству в рамках современной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: междисциплинарный подход, межкультурная коммуникация, лексикографические источники, перевод христианской литературы и литературы по музыкальному искусству, взаимосвязь религии и музыки, дифференциация словника по тематике.

Иностранный язык в современную эпоху является неотъемлемым средством интерпланетарного общения. Владение иностранным языком – это искусство общения в формате устной и письменной речи, умение передать информационную значимость высказывания, его эмоциональную окраску. При составлении пособия авторы руководствовались необходимостью развивать и совершенствовать лингвистическую компетенцию обучающихся в области использования и перевода лексических высказываний из сферы христианской религии и музыкального искусства.

С прагматической точки зрения хотелось бы отметить, что двуязычных немецко-русских и русско-немецких словарей по религии и музыке практически нет, а те, которые и были изданы, вышли в свет давно. Существующие одноязычные словари-энциклопедии, роль которых неопределима в межкультурной коммуникации, студенты и аспиранты зачастую приобрести не могут по причине их высокой стоимости. В этой связи составление справочного учебного пособия имеет, на взгляд авторов, большое практическое значение для использования при чтении текстов по религии и музыке и их перевода.

Междисциплинарный подход к преподаванию – это не только сочетание и взаимосвязь изучаемых тем на иностранном языке с темами по основному предмету, но и обращение к изначальным ипостасям бытия человека, в частности религии и музыке. На основе такого подхода можно более эффективно сформировать у обучающихся способность и готовность к межкультурной коммуникации, необходимой для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной и научно-исследовательской деятельности¹.

Наше учебно-справочное пособие должно помочь читать и переводить христианскую литературу и литературу по музыкальному искусству тем, кто в будущем станет философом, музыковедом, филологом, религиоведом, переводчиком. Наблюдаемое в последнее время бурное развитие знаний об энергоинформационном обмене между человеком и природой приводит к мысли, что не только наука, но и религия и музыка способствуют пониманию сущности человека, его сознания и культуры². Постоянно возрастает количество официальных лиц, туристов, паломников, приезжающих в Россию, чтобы увидеть религиозные святыни и поклониться им. Одновременно осуществляются международные гастроли ведущих мастеров музыкального искусства, оживленный обмен информацией между музыковедами России и немецкоговорящих стран. Справочное пособие и преследует цель помочь обучающимся освоить соответствующую терминологию, переводить, реферировать и аннотировать тексты на соответствующую тематику.

Лексикографическая работа по сбору и организации материала строилась на основе имеющихся энциклопедий, толковых словарей, словарей иностранных слов, выходные данные которых приведены в конце пособия. Первая и вторая часть пособия – русско-немецкий и немецко-русский словарь наиболее употребляемых лексических единиц христианской тематики. Исходя из прикладного характера учебно-справочного пособия, авторы-составители сочли целесообразным в третьей части дифференцировать эту

лексику по тематике, наиболее часто встречающейся в практической и научной деятельности переводчиков, философов, филологов, религиоведов. По мнению авторов, такая дифференциация религиозных понятий (наиболее известные христианские иконы и храмы, понятия из христианской иерархии священнослужителей, христианские праздники, церковная утварь и др.) должна облегчить нахождение соответствующих понятий по наиболее важным культурологическим и богословским разделам религиозного общения. Наименее известные, реже встречающиеся понятия снабжены толкованием их значения.

В четвертой части приводятся выражения из Библии с толкованием на русском языке и их переводом на немецкий язык, которые наиболее часто встречаются в устной и письменной речи, со ссылкой на соответствующие главы и разделы Библии. Фразеологические единицы расположены по алфавиту первого слова.

Завершает религиозный раздел пособия подборка текстов христианского содержания для перевода, реферирования и аннотирования. В процессе работы с этими текстами на занятиях объясняются лексико-грамматические и фразеологические трудности перевода и текстуальные особенности их реферирования и аннотирования.

Второй раздел пособия содержит русско-немецкий и немецко-русский словник музыкальных терминов и понятий и подборку текстов для перевода, реферирования и аннотирования, посвященных истории развития музыкального искусства, взаимосвязи музыки и религии и ее современному научному объяснению³.

Еще в древнем мире огромной силой, имеющей власть над человеком, считалась музыка. Мыслители придавали ей государственное значение. Обучение музыке – обучение пению и игре на музыкальных инструментах – составляло неотъемлемую часть воспитания юношества⁴. Наиболее ярко музыку в качестве инструмента воздействия на людей использовало европейское христианство. В религии существует культ с музыкальным оформлением ее обрядов. Церковь всегда обращалась к музыкальному искусству, и прежде всего, к хоровому пению. Христианская церковь благословляла музыкантов и композиторов на создание высокодуховных произведений. Достаточно назвать имена таких известных церковных музыкальных деятелей, как Бах, Гендель, Бетховен, Чайковский, Рахманинов. Они создали выдающиеся произведения искусства с оттенком религиозности. Исходя из этих предпосылок, авторы пособия сочли необходимым привести в нем двуязычные словники основных музыкальных терминов и понятий, используемых в литературе по музыкальному искусству.

Это немецко-русский словарь музыкально-исполнительских терминов, русско-немецкий словарь названий музыкальных инструментов, оркестровых групп и слов оркестрово-инструментального обихода, а также иллюстрированный словарь основных понятий музыкальной грамоты, названий музыкальных инструментов и элементов их устройства⁵.

Завершает пособие список лексикографических источников, справочников, энциклопедий и словарей, которые могут быть использованы обучающимися при чтении и переводе текстов христианской литературы и литературы по музыкальному искусству.

Примечания

- ¹ См.: *Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В.* Лингвопедагогические основы концепции преподавания иностранного языка в свете разработки программ поколения «три плюс» бакалавриата // Вестник РГГУ. Серия «Документоведение и архивоведение...». 2016. № 2 (4). С. 137.
- ² См.: *Катаева А.Г., Катаев С.Д.* Войти в мир религиозного общения. М.: РГГУ, 2009. С. 5.
- ³ См.: *Суханова Э.Г.* Среди музыкальных терминов. СПб.: Композитор, 2011. С. 18.
- ⁴ См.: Там же. С. 143–148, 172–176.
- ⁵ См.: *Бориско Н.Ф.* Иллюстрированный немецко-русский словарь. М.: Айрис Пресс, 2004. С. 184–187.